

BROCHURE FOR ASYLUM SEEKERS AND BENEFICIARIES  
OF INTERNATIONAL PROTECTION IN SLOVENIA

# I WANT TO PROTECT MYSELF AND MY LOVED ONES!

БРОШЮРА ДЛЯ БЕЖЕНЦЕВ И БЕНЕФИЦИАРОВ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ ЗАЩИТЫ В СЛОВЕНИИ

# Я ХОЧУ ЗАЩИТИТЬ СЕБЯ И СВОИХ БЛИЗКИХ!



# WHY SHOULD I BE VACCINATED AGAINST COVID-19?

## ПОЧЕМУ Я ДОЛЖЕН БЫТЬ ВАКЦИНИРОВАН ПРОТИВ COVID-19?

Coronavirus disease (COVID-19) is a serious infectious disease caused by the SARS-CoV-2 virus. Vaccination will protect you from severe disease and hospitalization and help keep the health system strong. Vaccination is a critical tool in helping to control the pandemic by preventing COVID-19 illness and death from COVID-19.

Коронавирусная болезнь (COVID-19) это серьезное инфекционное заболевание, вызываемое вирусом SARS-CoV-2. Вакцинация защитит вас от тяжелых заболеваний и госпитализации, а также повысит устойчивость систем здравоохранения. Вакцинация является важным инструментом, помогающим контролировать пандемию, предотвращая распространение COVID-19 и смертность от COVID-19.

# WHO SHOULD BE VACCINATED?

## КТО ДОЛЖЕН БЫТЬ ВАКЦИНИРОВАН?

The COVID-19 vaccines are safe people above the age of 5, including those with pre-existing conditions of any kind such as: auto-immune disorders, hypertension, diabetes, asthma, pulmonary, liver and kidney disease, as well as chronic infections that are stable and controlled.

Вакцины против COVID-19 безопасны для людей старше 5 лет, включая ранее переболевших заболеваниями любого рода, такими как: аутоиммунные заболевания, гипертония, диабет, астма, болезнь легких, печень и почки, а также хронические инфекции, которые стабильны и контролируются.

# DO I HAVE THE RIGHT TO BE VACCINATED?

## ИМЕЮ ЛИ Я ПРАВО НА ВАКЦИНАЦИЮ?

Vaccination is **free-of-charge** and provided to anyone with a permanent or temporary residence permit in Slovenia, with or without health insurance, whether they are employed or not. **Asylum seekers have access to free-of-charge vaccination against COVID-19 too.**

Вакцинация **бесплатна** и предоставляется всем лицам, имеющим разрешение на постоянное или временное проживание в Словении, с медицинской страховкой или без нее, независимо от того, работают они или нет. **Беженцы также имеют доступ к бесплатной вакцинации против COVID-19.**

# WHERE CAN I BE VACCINATED AGAINST COVID-19?

## ГДЕ МОЖНО СДЕЛАТЬ ПРИВИВКУ ОТ COVID-19?

Vaccination centres have been established in community healthcare centres and in other locations throughout Slovenia. Please consult the social worker, the nurse or integration advisor of the Asylum Centre for more information.

Центры вакцинации были созданы в центрах общественного здравоохранения и других местах по всей Словении. Для получения дополнительной информации обратитесь к социальному работнику, медсестрам или консультанту по интеграции Центра беженцев.

# WHICH VACCINE SHOULD I CHOOSE? ARE COVID-19 VACCINES SAFE?

## КАКУЮ ВАКЦИНУ ВЫБРАТЬ? БЕЗОПАСНЫ ЛИ ВАКЦИНЫ ОТ COVID-19?

There are several safe and effective vaccines that prevent people from getting seriously ill or dying from COVID-19 that have been approved by the European Medicines Agency and have been granted Emergency Use Listing by WHO:

### VECTOR VACCINES:

- Vaxzevria/AstraZeneca – two doses;
- Janssen/Johnson and Johnson – single dose (temporarily suspended in Slovenia).

### mRNA VACCINES:

- Spikevax/Moderna – two doses;
- Comirnaty/Pfizer/BionTech – two doses.

Due to better efficacy and a lower incidence of serious complications in mRNA vaccines compared to vector vaccines, the use of mRNA vaccines is recommended.

Существует несколько безопасных и эффективных вакцин, которые предотвращают серьезные заболевания или смерть людей от COVID-19, которые были одобрены Европейским агентством по лекарственным средствам и перечислены ВОЗ для использования в чрезвычайных ситуациях:

### ВЕКТОРНЫЕ ВАКЦИНЫ:

- Vaxzevria/AstraZeneca – две дозы
- Janssen/Johnson and Johnson – разовая доза (временно приостановлено в Словении).

### МРНК ВАКЦИНЫ:

- Spikevax/Moderna – две дозы
- Comirnaty/Pfizer/BionTech – две дозы.

В связи с лучшей эффективностью и меньшей частотой серьезных осложнений при использовании мРНК-вакцин по сравнению с векторными

In Slovenia, vector vaccines may only be used at the request of the person being vaccinated or if the use of mRNA vaccine is contraindicated.

All COVID-19 vaccines provide a high degree of protection against serious illness and death from the COVID-19 disease, although no vaccine ensures 100% protection.

Individuals who recovered from COVID-19 (this must be documented with a positive PCR test result) receive one dose of COVID-19 vaccine within 180 days after receiving the test positive result.

вакцинами рекомендуется использовать мРНК-вакцины. В Словении векторные вакцины можно использовать только по желанию вакцинируемого или при наличии противопоказаний к применению мРНК-вакцины.

Все вакцины от COVID-19 обеспечивают высокий уровень защиты от серьезных заболеваний и смерти от COVID-19, хотя ни одна вакцина не обеспечивает 100% защиты.

Лица, переболевшие COVID-19 (положительный результат ПЦР-теста), получают одну дозу вакцины от COVID-19 в течение 180 дней после получения положительного результата теста.



# WHAT ARE THE SIDE EFFECTS OF THE COVID-19 VACCINES?

## КАКОВЫ ПОБОЧНЫЕ ЭФФЕКТЫ ВАКЦИНЫ ОТ COVID-19?

Common side effects, which indicate that a person's body is building protection to COVID-19 infection, include:

- Arm soreness • Mild fever
- Tiredness • Headaches
- Muscle or joint aches

However, if you experience severe side effects after getting vaccinated, immediately consult a medical professional.

Общие побочные эффекты, которые указывают на то, что человеческий организм строит защиту от инфекции COVID-19, включают:

- Боль в руке • Небольшая лихорадка
- Усталость • Головные боли
- Боль в мышцах или суставах

Однако, если у вас возникли серьезные побочные эффекты после вакцинации, немедленно обратитесь к врачу.

### **VERY IMPORTANT!**

**Once you are vaccinated KEEP the COVID-19 vaccination certificate.**

### **ОЧЕНЬ ВАЖНО! После**

**вакцинации сохраните сертификат о вакцинации против COVID-19.**

Once you receive a vaccine against COVID-19, you will obtain a COVID-19 vaccination certificate in a paper form. The vaccination certificate provides information to health care providers about the vaccination status of individuals and serves as proof of fulfilling the measures related to combating the COVID-19 pandemic.

После получения вакцины вы получаете сертификат о прививке от COVID-19 в бумажном виде. Сертификат о вакцинации предоставляет поставщикам медицинских услуг информацию о статусе вакцинации отдельных лиц и служит доказательством выполнения мер, связанных с реагированием на пандемию COVID-19.

## HOW LONG IS THE COVID-19 VACCINATION CERTIFICATE VALID FOR?

### КАК ДОЛГО ДЕЙСТВИТЕЛЕН СЕРТИФИКАТ О ВАКЦИНАЦИИ ОТ COVID-19?

After receiving the vaccine dose, the certificate will be valid for 270 days from the day of vaccination. После получения вакцины сертификат будет действителен в течение 270 дней с момента вакцинации.

## DO I NEED TO RECEIVE A BOOSTER DOSE IF I WAS FULLY VACCINATED?

### НУЖНО ЛИ МНЕ ПОЛУЧАТЬ БУСТЕРНУЮ ДОЗУ, ЕСЛИ Я БЫЛ ПОЛНОСТЬЮ ВАКЦИНИРОВАН?

The booster dose is available to anyone aged 18 and over. The recommended interval between the primary vaccination with mRNA vaccines and the booster dose is at least six months, and at least two months after the primary vaccination with vector vaccines. Бустерная доза доступна для всех в возрасте 18 лет и старше. Интервал между первоначальной вакцинацией мРНК-вакцинами и рекомендуемой бустерной дозой составляет не менее шести месяцев и не менее двух месяцев после первоначальной вакцинации векторными вакцинами.

In Slovenia, a booster dose is especially recommended for people В Словении бустерная доза особенно рекомендуется людям старше 50 лет; уязвимым пациентам с хроническими

above 50 years of age; vulnerable patients with chronic diseases regardless of their age; residents of social care facilities and persons vaccinated with vector vaccines.

заболеваниями независимо от возраста; жителям социальных учреждений и лицам, привитые векторными вакцинами.

## WHO SHOULD NOT GET THE COVID-19 VACCINE? КОМУ НЕЛЬЗЯ ДЕЛАТЬ ПРИВИВКУ ОТ COVID-19?

There are very few reasons why someone may NOT be able to be vaccinated. The only medical reason to not get vaccinated is if you previously have had a severe allergic reaction (i.e., anaphylaxis) to a component of the vaccine or to a previous dose of the vaccine. Please consult your primary health care provider (with the assistance of the interpreter) if you think you might have a medical condition contraindicating the COVID-19 vaccination.

Есть несколько причин, по которым человек НЕ МОЖЕТ сделать прививку. Единственным противопоказанием к вакцинации является наличие ранее тяжелой аллергической реакции (например, анафилаксии) на компонент вакцины или предыдущую дозу вакцины. Пожалуйста, проконсультируйтесь с врачом (вы можете попросить помощь переводчика), если вы обнаружите, что у вас может быть заболевание, которое является противопоказанием к вакцинации от COVID-19.



# IS VACCINATION AGAINST COVID-19 SAFE FOR PREGNANT WOMEN AND WOMEN WHO BREASTFEED?

## БЕЗОПАСНА ЛИ ВАКЦИНАЦИЯ ОТ COVID-19 ДЛЯ БЕРЕМЕННЫХ И КОРМЯЩИХ ЖЕНЩИН?

When infected with SARS-CoV-2 virus, pregnant women are at a higher risk for a more severe course of the disease, as well as a higher risk of pregnancy complications.

Data indicate that vaccination with a mRNA vaccine is effective and safe during pregnancy and breastfeeding period. Furthermore, antibodies developed in a pregnant women's body or a woman who breastfeeds after vaccination represent a passive protection of the foetus/new-born baby against COVID-19.

При заражении вирусом SARS-CoV-2 у беременных женщин повышается риск более тяжелого течения заболевания, а также повышается риск осложнений беременности.

Фактические данные свидетельствуют о том, что вакцинация мРНК-вакциной эффективна и безопасна во время беременности и грудного вскармливания. Кроме того, антитела, вырабатываемые беременной или кормящей женщиной после вакцинации, представляют собой пассивный иммунитет плода/новорожденного от COVID-19.



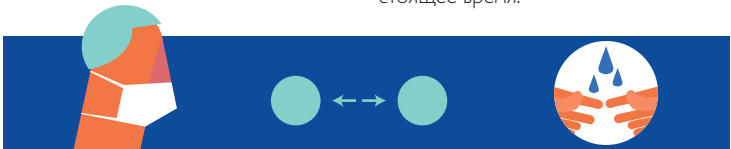
# WHAT PREVENTIVE MEASURES SHOULD I FOLLOW AFTER RECEIVING MY COVID-19 VACCINATION?

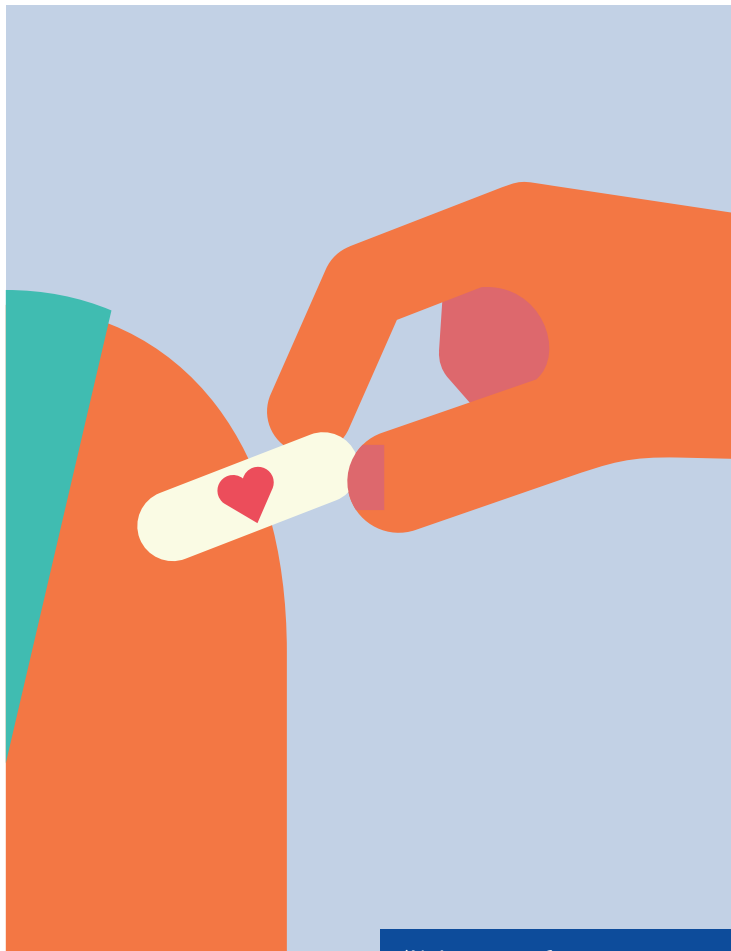
## КАКИЕ ПРОФИЛАКТИЧЕСКИЕ МЕРЫ СЛЕДУЕТ СОБЛЮДАТЬ ПОСЛЕ ВАКЦИНАЦИИ ОТ COVID-19?

- Wear a face mask in closed public spaces and on public transport,
  - Maintain a safe distance by staying at least two metres away from others
  - Regularly and properly wash hands with soap and water. If water and soap are not available, use a hand sanitiser to disinfect your hands
  - Practice good respiratory hygiene/cough etiquette.
- Носить маску в закрытых общественных местах и в общественном транспорте,
  - Соблюдайте безопасную дистанцию, находясь на расстоянии не менее двух метров от других людей,
  - Регулярно и правильно мойте руки водой с мылом. Если у вас нет доступа к воде и мылу, используйте дезинфицирующее средство для дезинфекции рук.
  - Соблюдайте правила респираторной гигиены/этикета при кашле.

Preventive measures should be maintained regardless of your vaccination status. Make sure you follow up-to-date guidance of the country you are currently in.

Профилактические меры следует соблюдать независимо от статуса вашей вакцинации. Убедитесь, что вы выполняете актуальные рекомендации для страны, в которой вы находитесь в настоящее время.





\*Information in the brochure was last updated in January 2022. Please consult the provided contacts for up-to-date information.

\*Информация в брошюре в последний раз обновлялась в январе 2022 года. Пожалуйста, свяжитесь с указанными контактами для получения актуальной информации.

- Consult the social worker, the nurse or the integration advisor of the Asylum Centre for more information.
- Visit a vaccination centre in one of the community health centres (list of all vaccination centres is available here: [www.cepimose.si/aktualno/cepilni-centri/](http://www.cepimose.si/aktualno/cepilni-centri/)).
- Contact the national call centre for information on the COVID-19 – available from Monday to Friday, 8.00–16.00; 080 1404 (toll-free number); information available in Slovenian and English language.

Sources/further information:

Cepimo se – COVID-19 dedicated website of the National Institute of Public Health [www.cepimose.si](http://www.cepimose.si) (in Slovene language)

WHO: Coronavirus disease (COVID-19) pandemic

[www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019](http://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019)

IOM: Responding to COVID-19. [www.iom.int/covid19](http://www.iom.int/covid19)

- Для получения дополнительной информации обратитесь к социальному работнику, медсестрам или консультанту по интеграции Центра беженцев.
- Посетите центр вакцинации в одном из местных медицинских центров (список всех центров вакцинации доступен здесь: [www.cepimose.si/aktualno/cepilni-centri/](http://www.cepimose.si/aktualno/cepilni-centri/)).
- Свяжитесь с Национальным call-центром для получения информации о COVID-19 – доступен с понедельника по пятницу с 08:00 до 16:00: 080 1404 (бесплатный вызов); информация доступна на словенском и английском языках.

Источники/дополнительная информация:

Cepimo se – Веб-сайт, посвященный COVID-19 Национального института общественного здравоохранения. [www.cepimose.si](http://www.cepimose.si) (на словенском языке)

ВООЗ: Пандемия коронавирусной болезни (COVID-19).

[www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019](http://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019)

IOM: Информация о COVID-19. [www.iom.int/covid19](http://www.iom.int/covid19)

Funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC)  
Финансируется Швейцарским агентством по развитию и сотрудничеству (SDC).



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra